

EMLex-Aufbaumodul A10

1	Modulbezeichnung	Aufbaumodul A10 – Hauptseminar: Lernerlexikographie Advanced module A10 – Advanced seminar: Learner lexicography	Gesamtzahl ECTS- Punkte
2	Lehrveranstaltungen	2 SWS, Blockseminar: 5 bis 8 Tage, 24-30 Unterrichtsstunden	5
3	Lehrende	Monika Bielinska / Stefania Nuccorini/ Michael Klotz/ Thomas Herbst / Zita Hollós	

4	Modulverantwortliche/-r	Dr. habil. Monika Bielinska
5	Inhalt	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kurze Geschichte der Lernerwörterbücher (englische und deutsche Lernlexikographie) 2. Benutzer und Benutzen der Lernerwörterbücher (Benutzerkreise, Benutzungssituationen, Lernerniveaus) 3. Typen der Lernerwörterbücher (allgemeine und enzyklopädische, einsprachige, zweisprachige, bilingualisierte Lernerwörterbücher, Fachwörterbücher als Lernerwörterbücher) 4. Mikrostrukturen, Makrostrukturen, Mediostrukturen, Funktionen der Lernerwörterbücher 5. Erstellung der Lernerwörterbücher: Prinzipien (Benutzerfreundlichkeit (Auffindbarkeit, Verständlichkeit von Daten), Korpusbasiertheit (Methoden der Datenermittlung, Authentizität, Frequenz, Grundwortschatz), kombinierte Vermittlung von Sprach- und Sachwissen (kulturelle Inhalte, enzyklopädische Lernerwörterbücher)) 6. Erstellung der Lernerwörterbücher: Bedeutungserklärungen (Definitionen, Definitionswortschatz, Definitionssyntax, Problematik des lexikographischen Beispiels, nonverbale Erklärungen) 7. Medialer Wechsel in der Lernerlexikographie: Einsatz der modernen Medientechnologie (hypermediale Strukturen, audiovisuelles Material, Textmaterial, Übungskomponenten, intensive Verweisstrukturen) <p>Wörterbuchdidaktik (Wörterbücher beim (Fremd)sprachenlernen, Lernerpotential, Strategien der Wörterbuchbenutzung, Wörterbuchübungen und –begleit-materialien)</p>
6	Lernziele und Kompetenzen	<p>Die Studierenden sollen</p> <ul style="list-style-type: none"> • einen Überblick erhalten über die Geschichte und wesentliche Charakteristika der Lernerwörterbücher • bestehende Lernerwörterbücher kritisch reflektieren können • erweiterte Kenntnisse zu Problembereichen der Erarbeitung von Lernerwörterbüchern erwerben

		<ul style="list-style-type: none"> • neue Medientechnologien in der Erarbeitung der Lernerwörterbücher einsetzen können • wörterbuchdidaktische Problembereiche kennen und wörterbuchdidaktische Begleitmaterialien entwickeln und erstellen können.
7	Voraussetzungen für die Teilnahme	a) 25 ECTS-Punkte aus dem ersten Semester
8	Einpassung in Studienverlaufsplan	Wahlmodul im zweiten Semester (6 bzw. 7 von 10). Es wird empfohlen, ebenso Aufbaumodul 7 zu besuchen.
9	Verwendbarkeit des Moduls	für den Masterstudiengang EMLex
10	Studien- und Prüfungsleistungen	nach Wahl der Studierenden: - 90-minütige Abschlussklausur zu den Seminarinhalten oder - Präsentation (Referat) plus kurze Hausarbeit (10-15 Seiten) oder - längere Hausarbeit (15-20 Seiten)
11	Berechnung der Modulnote	100% der Modulabschlussprüfung
12	Turnus des Angebots	jährlich, nur im Sommersemester
13	Wiederholung der Prüfungen	1
14	Arbeitsaufwand in Zeitstunden	Präsenzzeit: 5 bis 8 Tage, 24–30 Unterrichtsstunden Eigenleistung: 120 Std.
15	Dauer des Moduls	Blockveranstaltung (Termin und Dauer nach besonderer Bekanntgabe)
16	Unterrichts- und Prüfungssprache	Deutsch und Englisch
17	Literaturhinweise	<p>Abel, Andrea (2003): Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis. Innsbruck, Univ., Diss.</p> <p>Atkins, B. T. Sue & Michael Rundell (2008): The Oxford guide to practical lexicography. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Barz, Irmhild, Mariane Schröder (Hrsg.) (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg.</p> <p>Boas, Hans C., Ryan Dux & Alexander Ziem. (2016): Frames and constructions in an online learner's dictionary of German. In Sabine de Knop & Gaëtanelle Gilquin (eds.), Applied Construction Grammar, 213-227: De Gruyter Mouton.</p> <p>Bogaards P. (1996): Dictionaries for Learners of English, International Journal of Lexicography 9, 4, pp. 277-320T.</p> <p>Cowie A. P. (1999): English Dictionaries for Foreign Learners, Oxford: Clarendon Press.</p>

- Engelberg, Stefan & Lothar Lemnitzer (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung (Stauffenburg Einführungen 14), 4th edn. Tübingen: Stauffenburg. (as replacement of the 2001 edition)
- Dolezal, Frederic Thomas, Don R. McCreary (1999): Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users. Tübingen.
- Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2001): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen.
- Heath, David, Thomas Herbst (1994): Enzyklopädische Lernerwörterbücher – ein neuer Wörterbuchtyp? In: Ekkehard Zöfgen, Henrici, Gert /Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.): Fremdsprachen Lehren und Lernen. Themenschwerpunkt: Wörterbücher und ihre Benutzer. Tübingen, 149-162.
- Heid, Ulrich (1997): Zur Strukturierung von einsprachigen und kontrastiven elektronischen Wörterbüchern. Tübingen.
- Herbst, Thomas (1990): Dictionaries for Foreign Language Teaching: English. In: HSK 2, 1379-1385.
- Herbst, Thomas & Popp, Kerstin (eds.) (1999): The Perfect Learner's Dictionary(?), Niemeyer, Tübingen
- Herbst, Thomas, Michael Klotz (2003): Lexikografie. Paderborn etc.
- Herbst, Thomas & Mittmann, Brigitta (2008): Collocation in English dictionaries at the beginning of the twenty-first century. *Lexicographica* 24. 103–119.
- Herbst, Thomas & Klotz, Michael (2016): English Dictionaries: A Linguistic Introduction (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik 41). Berlin: Schmidt, Erich.
- Heuberger R. (2016): Learners' Dictionaries. History and development. Current Issues, in P. Durkin (ed.) *The Oxford Handbook of Lexicography*. Oxford: OUP
- Hollós, Zita (2004): Lernerlexikographie: syntagmatische Konzeption für ein deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch. Tübingen.
- Homm, Achim (1998): Wörterbücher sinnvoll nutzen. Erklärungen – Beispiele – Übungen. München.
- Kühn, Peter (1994): Kleine Didaktik und Methodik der Wörterbucharbeit. Bonn.
- Lew, Robert & Adamska-Sałaciak, Arleta (2015): 'A Case for Bilingual Learners' Dictionaries.' *ELT Journal* 69. 1: 47– 57.
- Lü Tianshu (2007): Pädagogische Lexikographie: Monolinguale und bilingualisierte Lernerwörterbücher zur Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache. Göttingen
- Pöll, Bernhard / Olliver, Christian (Hrsg.) (2002): Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht. *Lexicographica* 14, 1998
- Svensén, Bo (2009): A handbook of lexicography: The theory and practice of dictionary-making. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.) (1998): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen

		<p>anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache». Tübingen.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.) (1990): Wörterbücher und ihre Didaktik. 2., mit einem Vorwort versehene Auflage. Bad Honnef.</p> <p>Zöfgen, Ekkehard (1994): Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen.</p>
18	letzte Änderung	März 2022